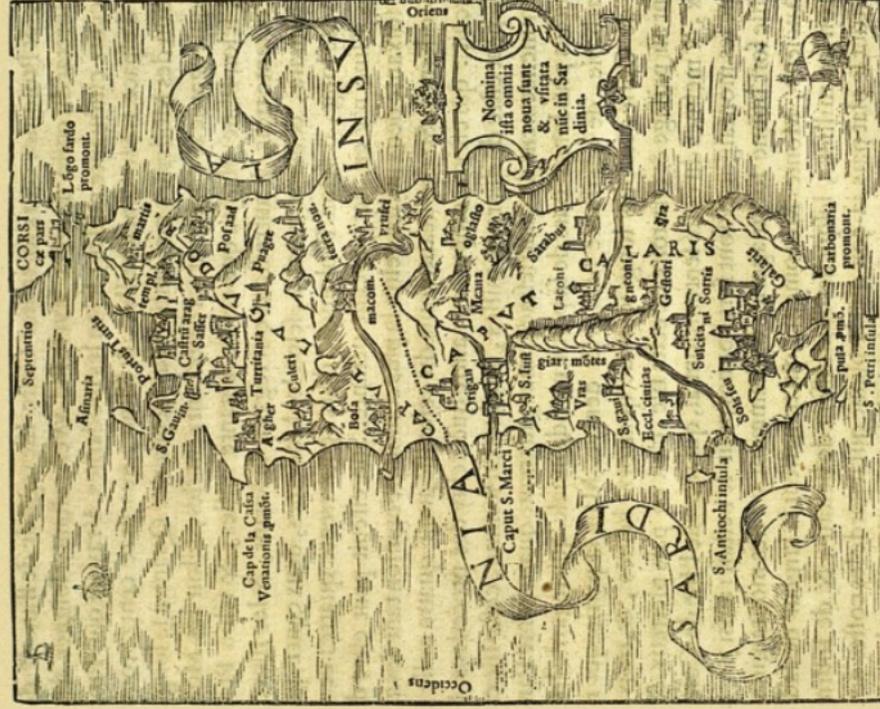


Carte & description de Sardaigne.



ISOLA DI SARDEGNA

Van Keulen - 1706 - Amsterdam



88-901541-2-8

PICCOLO GLOSSARIO

GALLURESE

-VARIANTI DEL SARDO

-ITALIANO



Mastru

PICCOLO GLOSSARIO

Gallurese

A
Z ↓

-DES di M.L.Wagner

-Varianti del Sardo

-Italiano

a cura di Mario Mandras

MASTRU

Alla gente di Sardegna, che ha amato e ama la sua lingua, la sua terra, il lavoro, i suoi figli, la sua storia, la sua religione, le sue istituzioni, il suo futuro.

15 agosto 2015

Proprietà letteraria riservata - Printed in Italy © Copyright 2015 by Mario Mandras

Mastru – Stampato in proprio

S. V. Taniga san Giacomo Medas, 4 – Sassari tel. 3384290960 - 3392756826

ISBN 88-901541-2-8

AVVERTENZA: Questo Piccolo glossario Gallurese è parte integrante del volume Statuti del Comune di Sassari 1316.

A norma delle vigenti disposizioni sul diritto d'autore e di pubblicazione è vietata ogni tipo di riproduzione (fotocopia, filmati, ecc.), di manipolazione, di utilizzo informatico, del contenuto di questo volume

Mario Mandras, laureato in filosofia, è stato docente di psicometria alla Scuola per Consigliere di Orientamento presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

Premessa

Questo *Piccolo Glossario Gallurese* è composto di sette colonne.
L'ordine decrescente dei termini (**A** → **Z**) si trova nella prima colonna.

Nella colonna **1** vengono riportati in ordine decrescente i termini in **Gallurese**

Nella colonna **2** vengono riportate alcune voci corrispondenti contenute nel Dizionario Etimologico Sardo (DES) scritto da M.L.Wagner.

Nella colonna **3** viene riportato un termine corrispondente nel Logudorese corrente.

Nella colonna **4** viene riportato un termine corrispondente nel Nuorese corrente.

Nella colonna **5** viene riportato un termine corrispondente nel Sassarese corrente.

Nella colonna **6** viene riportato un termine corrispondente nel Campidanese corrente.

Nella colonna **7** viene riportato un termine corrispondente in Italiano

Si tenga presente che in questo *Piccolo Glossario* la traduzione della varie voci è limitata alla scelta di *un solo termine* tra i tanti che possono essere usati nelle varianti della lingua Sarda e in Italiano.

Trascrizione fonetica

Nella colonna **2** della tabella del *Piccolo Glossario Comparato* intitolata M. L. WAGNER è stata seguita la seguente trascrizione fonetica:

Vocalismo

é, ó = e, o chiuse; è, ò = e, o aperte

Consonantismo

b, *d* g per le rispettive consonanti sonore fricative

g = g occlusivo (davanti a *e* ed *i*)

č, ģ = affricata prepalatale sonora (come in ital. *gente*, *cento*)

š, dz = s, z sonore

ts = z sorda

ʒ = fricativa interdentale sorda

χ = fricativa postvelare

Abbreviazioni:

abl. ablativo *f.* femminile *m.* maschile *vt.* verbo transitivo

acc. accusativo *fut.* futuro *pl.* plurale

agg. aggettivo *gn.* genitivo *v.* vedi

dat. dativo

Nota:

- Poiché le caselle delle tabelle sono ristrette, per la presenza in una pagina di parecchie colonne, le parole che continuano nella riga successiva sono indicate oltre che con il solito trattino di fine riga *anche con la sottolineatura dell'ultima lettera della parola che continua nella riga successiva*, senza tener conto, in certi casi, della suddivisione in sillabe, seguendo una scrittura continua delle parole all'interno delle caselle.

Bibliografia essenziale

- AA.VV., *Gli Statuti Sassaresi. Economia, Società, Istituzioni a Sassari nel Medioevo e nell'Età Moderna*, a cura di Antonello Mattone e Marco Tangheroni, Sassari 1986
- CASU P., *Vocabolario Sardo logudorese – Italiano*, a cura di Giulio Pulis, ISRE-Ilisso, Nuoro 2002
- ESPA E., *Dizionario Sardo Italiano*, Carlo Delfino Editore, Sassari 1999
- FERRER E. B. *Crestomazia Sarda dei Primi Secoli*. Volume primo e volume secondo. In *Officina Linguistica*, anno IV – N 4 – Dicembre 2003. Ilisso Edizioni, Nuoro, 2003
- FINZI V., *Gli Statuti della Repubblica di Sassari*, in *Archivio storico sardo*, Cagliari 1911
- GUARNERIO P. E. *Gli statuti della Repubblica sassarese*, Torino, E. Loescher, 1892 (in *Archivio glottologico italiano*, v.XIII).
- MADAU DIAZ G. *Il Codice degli Statuti del Libero Comune di Sassari*, Editrice Sarda F.lli Fossataro, Cagliari 1969
- PITTAU M., *Dizionario della Lingua Sarda*, Ettore Gasperini Edit. Cagliari 2000
- PUDDU M., *Ditzionariu de sa limba e de sa cultura sarda*, Ediz. Condaghes, Cagliari 2000
- RUBATTU A., *Dizionario Universale della Lingua di Sardegna*, 4 voll., Editoriale La Nuova Sardegna, Sassari, 20007.
- SATTA-BRANCA, *Il comune di Sassari nei secoli XIII e XIV*, Roma 1885
- TOLA P, (1850)., *Codice degli Statuti della Repubblica di Sassari*, Riproduzione anastatica, Ediz. Chiarella, Sassari 1983

TOLA P. , Codice della Repubblica di Sassari. Cagliari 1850

WAGNER M. L. *Dizionario Etimologico Sardo*, 3 Voll., G. Trois Editore, Cagliari 1989

ZIROLIA G. *Estensione territoriale degli statuti del Comune di Sassari.*, G. Gallizzi e C. 1902,
p.17, n.1 (Estratto dagli “Studi Sassaesi “. A. II, sez. I, f. I)

Publicazioni

- Statuti del Comune di Sassari 1316
- Glossario comparato Sardo-Italiano
- Glossario comparato Italiano-Sardo
- Piccolo glossario Italiano-Sardo
- Piccolo glossario Logudorese-Italiano
- Piccolo glossario Nuorese-Italiano
- Piccolo glossario Sassarese-Italiano
- Piccolo glossario Gallurese-Italiano
- Piccolo glossario Campidanese-Italiano

Gallurese $\begin{matrix} A \\ Z \end{matrix} \downarrow$

-DES di M.L.Wagner

-Varianti del Sardo

-Italiano

1 A ↓ Z	2	3	4	5	6	7
Gallure- se	<i>M.L. Wagner</i>	Logudo- rese	Nuorese	Sassare- se	Campi- danese	Italiano
Gallures	<i>Wagner</i>	Logudor	Nuorese	Sassare	Campid	Italiano
		petta 'ula		carri 'ura		carne vaccina
a boci	a bòke	a boghe	a boche	a bozi	a boxi	oralmente
a coa	a kkúa	accua	a fura	a cua	accua	furtiva- mente
a iddu		a issu	a issu	a eddu	a issu	a lui
a la		a sa	a sa	a la	a sa	alla
a lu		a su	a su	a lu	a su	al
a lu	<i>a su</i>	a su	a su	a lu	a su	al, allo
a lu màssimu		a su màssimu	a su màssimu	a lu màssimu	a su màssimu	al màssimo
a lu riessu	kontrame- sèmpre	a s'imbesse	contraria- mente	inveci	a su contras	contraria- mente

Gallures	Wagner	Logudor	Nuorese	Sassare	Campid	Italiano
a mala gana	a mála bòdza	a mala gana	a mala gana	a maragana	de mala gana	malvolentieri
a più	pus, apústi	a pius de	prus	a più	prus de	oltre
a tali chi		pro chi	pro chi	a tari chi	po chi	affinché
a unu a unu	<i>a únu a únu</i>	a unu a unu	a unu a unu	a unu a unu	a unu a unu	singularmente
abà	luègu	derettu	derettu	in pressa	luegus	subito
abali	luègo	luego	luego	in pressa	luegus	sùbito
abbà	abbáre, akkwái	abbare	abbare	abbà	acuai	innaffiare
abbaità	abbaitáre	abbaidare	abbaitare	abbaiddà	accastiai	guardare
abbatu	abbádu	abbadu	abbau	abbaddu	acuai	innaffiato
àbbili	áčču	adattu	adattu	àbiri	àcciu	idòneo
abbóiu	attóppu	attoppu	addóbbiu	attoppu	attoppu	confluenza

Gallures	Wagner	Logudor	Nuorese	Sassare	Campid	Italiano
abbrì	apèrrere	abbèrrere	apèrrere	abbrì	abberri	aprire
abità	abitáre	abitare	abitare	abità	abitai	abitare
abitanti	‘ónduma, (kòndoma)	abitante	abitante	abitanti	abitanti	abitante
abulì	estíngere	abulire	abulire	revocà	aboliri	revocare
accasag- ghjà	leáre	accollire	accollire	accuglì	accasag- giai	accogliere
acchidda- la	pássa	a cudd’ala	a prus de	ainchiddà	a palas de	oltre
acchittu	sensalía	sensalia	balanzu	sinsaria	sensalia	senseria
acclarà	trumbittá- re	acclarire	accrarare	manifisthà	expressai	manifesta re
accónciu		accontzu	accontzu	acconzu	reparatzi oni	riparazio- ne
accuddì	boddíre, bòddere	gollire	gollire	accuglì	boddiri	raccòglie- re
accudì	akkúrrere	accudire	currere	accudì	accudiri	accòrrere